

Siab Poem with regards to defamiliarization

Ebrahim Namdari, Faculty member, Dep. Of Arab language, Payam Noor university, Sonqor unit
Enamdari @yahoo.com

Abstract

Defamiliarization is an expression that formalists considered it for the first time. They believe art task is exhibit of wonderfully of things to watch them; why things get repeating after while we could not see them. We face to cause and result in poetry world basically, that is, results have given causes. User has some joy to understand the result concept as a world bone. Some beauties could not be seen ordinarily, while the poet set some meaning developing their concepts affecting him. Poet does not interpret the word ordinarily, but even how we have seen it for the first time. He/She uses its constitutes for it calling but sometimes uses other word to appoint its concept and meaning. In fact, he/she gets away from criteria and ordinary language and he/she makes a new language.

Keywords: defamiliarization, meaning, Badr Shaker-alsiab, Collecting language.

Introduction

In collecting language, results have given and appointed causes but even in poetry one, results set new causes. User faces to some problems understanding the causes and finding process gets longer. Because of understanding the purpose is enjoyable, sets a considerable effect for the user. Some beauties we don't in ordinary language, poet by using fines and understanding concepts different with in ordinary language developing concepts of meanings happen, affect on user notably. Collecting language causes to spiritual effectively as a result of emotional sense. As it was mentioned before, this language as an effective and applied world in literature and poetry is different with ordinary one, in fact it is a new language to create new and good works.

Badr Shaker-alsiab

He was born in 1926 in Jeikoor village in South eastern part of Basra-Iraq. He was 6 months years old that his mother died. He studied through school and high school until 1942 in Basra. He was very interested in poem; so that he presented and wrote poems from child hood. Badr followed Communist. He came to city; however he did not like living in cities; why city set pressure on him. Also city was not under his interests, because changed him to a poor man. Badr was more a romantic person. His mother death, again marriage of his father and his grand mother who was in place of his mother, changed his personality to away from even himself. Badr has set and presented many new expressions in literature expressing conceptual meaning inventing creation to understand identity and improve social culture to correct behavioral personalities.

Badr Shakir Al-Sayyab: One heritage for humankind

December 24th marks the anniversary of Badr Shakir Al-Sayyab's tragic death at the age of 38. Yet his poetic influence has become more powerful than that of our contemporaries. What is the secret behind that? Nobody knows precisely the secret of

great poetry, but it is possible to discover certain aspects, at least in the case of Al-Sayyab.

The emergence of great writers, I believe, accompanies a great historical and social turning point, either in a particular society or in human history as a whole. Such a turning point took place in the Arab world after the Second World War and the disaster of Palestine. Al-Sayyab was one of those talented creative beings who have an instinctive ability to read the 'hidden rhythm' of their ages and to turn that rhythm into words. Before Al-Sayyab, Arabic poetry failed to meet the new challenges raised by the new post-war era. The great traditional poets - Ma'aruf al-Rusafi and Mohammad Mahdi al-Jawahiri in Iraq, Ahmad Shawki and Hafiz Ibrahim in Egypt, Badawi al-Jabal and Omar Abu Richah in Syria - continued to write in old forms while trying to express new contents.

That created a dangerous dualism in Arabic poetry, and raised, for the first time, the question of how a poet could express, in a new form, new content. For more than a thousand years Arabs had known only one form, the traditional. Here lies the importance of Al-Sayyab, who dared at that early time to write in a completely new way. A real revolution took place in Arabic poetry. It is true that some poets were writing free verse before al-Sayyab or at the same time, for instance, Nazik al-Mala'ika in her poem 'Cholera', but these attempts were artistically very poor and fell far short of the achievement of al-Sayyab, which can be summarised in three points. Firstly, al-Sayyab created a real revolution not only in form but in the content of the poem itself. He was the first poet to revive the mythology of ancient Iraq, together with other mythologies, in particular Greek. And his message is clear: there is only one heritage for humankind. This contribution was developed later by other Arab poets, notably Adonis. Secondly, al-Sayyab succeeded in reconciling the subject and object to the extent that they become one (his personal tragedy, the tragedy of Iraq, the fall of Babylon, the Greek tragedies, Eliot and 'The Waste Land', etc.). Thirdly, he succeeded in expressing - as all great poets do - complex contemporary issues in very simple language, in "thoughtful images", using a term from Hegel, as you will have seen yourself in the translated poems above.

Inventions of a poet

A literature inventor or an applied poet as a social and cultural scientist get facilities and results from nature and almost all of creations around him/her self, he/she thinks about creation purpose and mention to an idea to improve societies and particularly affect on his society. He/she is mentioned about imaginations of correctness should be applied in society. Seasons beauties in the word, people thinks and behaviors are important to be noted by a poet. Badr was an emotional man and a social-cultural scientist, why he thank and created improvements about social and cultural views of societies. He had an authority to create beautiful arts to understand man's relation to the nature. He was interested in paying time for painting and music. Overall, he was an art social-cultural effective engineer why his works try to improve man behavior. In fact, he set a responsibility pattern to be acceptable to the society. His works are valuable and useful through literature World.

Literature expression

Ebn Rashigh Algharavani says about place of literature expression that:
It is a beautiful index of poet and means spirituality in literature goes on innovation writing new works. It takes us from words world to wide and pretty one of poem and art. Literature expression is an applied and beautiful bring beauty in poem and literature. As stars are waking up in nights are as signs of setting the sun; love sets too. In fact the poet uses the similarity between poetry waking up of the stars and worshipping the one god. Overall, compressing some fruits is used for watery ones; however, the poet does this task for light by sad lights. It is like this sad and weak lights are as juicers with the fruits as optic. He/She develops language and set pretty work in speaking and writing. Tomorrow winter vibrates with spring laughs and cancels like a thin shadow, and removes as a contemporary sing. We know winter doesn't vibrate and spring doesn't have any laugh, in daily uses laughing and crying are got meaning with other words. But in poem, winter vibrates and spring laughs. Poet, curiously uses some meaning expressing spiritually concepts to say about artistic works as some applied tasks in poems. He/She brings some beauties in language as in his/her writings and and user enjoys of reading the work.

I watch some blue eyes that lake color sleeps there; dream flies and sad heart listen to the right expression. The lake blue color sleeps in its eyes. It is like that lake color is as a man his/her property is sleeping calmly. Then the man is canceled and sleeping would be expressed in literature. Therefore in place of his/her blue eyes are like blue lake, using an expression says that lake color sleeps in its eyes. Poem is like a paint or music work as an artistic work and says his/her speaking favorites. So poem is a beautiful kind of expression forms. Memories clear all optics of away with your weak laughs. We have the habitat that uses weakness for sick persons, but even laughs are used in poem to express states.

Do I like you? What are you saying slowly? The word sadly means differently in a special case for people overall. In poem, winter spirit sad trees shadow. Eye and sleeping are used and simple imagined in overall for people; but this point that stars have eyes and sleeps is wonderful. This is the purpose that the poem follows and wants to highlight the language and user enjoys using it. Purpose of poem is affecting and it means revolution in man behavior. In summer nights that moon sleeps and stars set in early morning, I get up to collect water drops from tree leaves to put in a cup to remove thinness. The word sleeping is wonderful using it with the moon like weak stars, why we have habitat that use these words for man and flower, arrange. So we could know that the poet have used the expressions in these cases to give some conceptual meanings as literary beauties in poem.

Your bitter prediction makes me worry, tears my spirit. Your prediction, predictor, makes me to cry. Bitter and sweet are used for things to eat. But prediction couldn't be bitter or sweet, why it is not for eat. Here, the poet expresses prediction as a fruit could be bitter or sweet. Literature expression has a duty to transfer meaningfully from a level to another.

Results

Conceptual meaning through literature expression is got by exploring new similarity between things and poetry expressing method. It is, by being accurate to existed shape would be got real fact and by mental and mind attempt, from real meaning gets to virtual

one. For this, we need some instruments like favor and reality. Literary expression as a result of the hidden meaning and application helps person to reach reality and spiritual one and try to do mind activity.

Language of Siab poem is not an ordinary one, but even a method to transfer conceptual meaning. Of course, it has not the meaning that his poem is a meaning less and understanding hear less things; but even with defamiliarization of the language, has had precaution about. It is, reader finds the hidden meaning after thinking deeply.

References

- Abbas, Ehsan, Badr Shaker Alsayyab, **Teaching in its life and poem**, Altabat-Sadesat, Beirut Arabic Inst., 1992.
- Alabd, Yomni, **About Knowing Translating**, Altabateloola, Beirut, 1983.
- Jabber, usfoor, **The Poem Concept**, 5th Altabat, Alheiat Alsariat Alamat Lelketab, 1955.
- Fazl, Salah, **Adulthood of Expressions and Science of Translation**, dare Nobar Leltebaat, Egypt, 1996.
- Ahmed, Shihab. "Al-Sayyab and Christ," *Gilgamesh* 2(1987): 75-77.
- Ali, Abdul-Ridha. "Myth in Al-Sayyab's Poetry," *Gilgamesh* 4(1988): 67-70.
- Boullata, Issa J. 1980. "The poetic Technique of Badr Shaker al-Sayyab (1926-1964)," in: *Critical Perspectives on Modern Arabic Literature*.
Ed. Issa J. Boullata. **Colorado: Lynne Rienner**, 233-243.
- Deyoung, T. "A New Reading of Badr Shakir Al-Sayyab's 'Hymn of the Rain'," *Journal of Arabic Literature* 24(1993): 39-58.
- El-Azma, Nazeer. 1980. "The Tammuzi Movemen22t and the Influence of T.S. Eliot on Badr Shakir Al-Sayyab." in: *Critical perspectives on Modern Arabic Literature*.
- Jabra, Jabra1. "Modern Arabic Literature and the West." *Journal of Arabic Literature*2(1971): 76-91.
- Loya, ArieH." Al-Sayyab and the Influence of T. S. Eliot," in: *The Muslim World* 61(1971): 187-201.
- Shaw, J. T. 1961. "Literary Indebtedness and Comparative Literature," in: *Comparative Literature: Method and Perspective*. Eds. Newton P. Stalknecht and Horst Frenz. London: Feffer and Simons Inc., 84-97.
- Alghiravani, Ebn-e-Rashigh, **Doing nice task in poem world and Habitats**, 5th Altabat, Beirut, 1981.